

CONOZCAMOS NUESTRAS RAÍCES a través de los cuentos Mapuche



1. EPEW. KVPVKA KUSHE

Juan Caniulaf, (Comunidad Maiquillahue)

Mvley ka gen mawida, ta kuyfi mew, mvley kvpvka pigey pu mapuche. Kiñe wenxu piam ñamvmy ñi rvpv ñi wiñotuam ñi ruka, kintuyiawlu kullifñ, fey punmay, punmalu ti chi wenxu uma nagi, fey pefi kiñe kvxal ayiw, mawida tatvy, kiñe kvxal mvley, puru, purugey kiñe zomo inaltu kvxal wallimekey, utufi, pepufi ti zomo, feyti ti kvpvka. Fem niey ñi fenxe chi kexan xumaw, xumaw niey ñi ruka mew, ñi ruka re añpe ka . Fenxe chi poñi, wua, alfiz, kufentu niey ñi poñi, femuechi pefipulu wenyewi gu ka , kureyewi egu ka, kvpvka egu , feyti wenxu kisulefuy, lantu wenxu, ka niey pichike che, meli pichke che niey, fet ñiwiñ koni mawide mew, feyti nieyu ti kvpvka, fapvle kvpage anay pigey. Nielmy pichike che kvpalafimi ñi mogetupayam faw. May nien, meliley, kvpalfige pigey. Fey mogetupuy ka mvlelu fenxen kexan umapuy, ipuygvn. Kiñe feychi nentu zuamfi ti kvpvka, epu chagvl mvten nierkey ti zomo , feyta alkvy kvpvka illkuy. Chem pietew chi, mankvtoy ñi ruka, desapareciò toda la riqueza y el fuego igual, feyti wenxu felewey. Ay, awgellaymyn, feypimvn, nentuzamfimi, kizulewey, amutuy ñi ruka mew, después consejo elufy femuechi, kvmelttuwuygu femuechi mogelerpuy ti chi wenxu ti kvpvka egu, feyti chi apew zugu mvley ta tvfey, mawida mu mvlekerkey kvpvka . Kvpvka ta feyti pekefimvn ta kiñe pichi kullifñ, venado ta pikefimvn. Ese contiene ese venado, tiene dos uña no más.

1. EPEW. ANCIANA DUEÑA DE LA MONTAÑA

(TRADUCCIÓN)

Una vez un hombre que andaba buscando sus animales en la montaña se perdió, tampoco encontró sus animales. Se le hizo de noche tratando de encontrar el camino que llevara de regreso a su casa, así es que decidió alojarse en el monte. Cuando se acomodaba para descansar y dormir, de pronto vio un fuego en medio del bosque, alrededor del fuego bailaba una anciana. Se dirigió donde estaba la anciana, esta era la Kvpvka y al llegar cerca de ella descubrió que había una casa, que estaba hecha con materiales recogidos del monte. Tenía de todo, papas, arvejas, maíz. Saludó con mucho respeto a la anciana, luego se hicieron amigos y se casaron.

La anciana al saber que el hombre era pobre, viudo y que tenía cuatro hijos, le dijo: "si tienes hijos, tráelos, aquí hay de todo". Así el hombre llevó a sus hijos, comieron y alojaron en la casa de la Kvpvka. Una noche mientras alojaban en casa de la anciana, uno de los hijos del hombre al mirar los pies de ella, riéndose dijo: mira, tiene sólo dos dedos la viejita. Al escuchar esto, la anciana se enojó mucho, pateó su casa y así desapareció todo, el fuego, la riqueza y la Kvpvka.

El hombre desesperado dijo a su hijo: ayayayay, porque te burlaste de la papay (anciana) ¡qué vamos a hacer ahora! Volvieron a su casa, aconsejó a todos sus hijos... pero finalmente siguió viviendo con la Kvpvka.

2. EPEW LAFKEN CHUMPALL

(Arselia Lienlaf Marilaf, Comunidad Chan Chan).

Kiñe mapuche koni lafken mu, challwa mealu en bote, fey mvten epe apolmey ñi bote challwa, suertero, iwvch mapuche anay, ni poquitito, afmatugey ti wenxu chemu ñi fente eluetew ti chi chumpall elunieyu challwa, de tanto, mvley kiñe lil feyti mu kompukefuy ti pescador feyti mu nvleyu ñi namun, xipawelay, ti kura mu, ka ñi kuwu ñi nentual preso eyu ti chi lil, xipawelay fey nveyu chumpall kulakulawi pigey xemi pigey mawunamu fvxenkey seña, m ka ti lil wixa koni ponwi lafken.

2. EPEW. SIRENA DEL MAR

(TRADUCCIÓN)

Había una vez un hombre que entró en bote al mar en busca de pescados. Muy luego comenzó a llenar su bote, tenía mucha suerte. Tanta era su suerte que el quería seguir sacando pescados. La gente que lo vió como llenaba su bote se sintió sorprendida, pues era el único que lograba llenar su bote. Era el Chumpall que le daba tanto pescado.

Siguió y siguió buscando, hasta que se metió en un tremendo barranco de rocas. Cuando puso un pie sobre una roca el pie se le quedó pegado. No podía sacar su pie, quiso sacarlo con unas de sus manos y la mano también se le pegó en la roca. Dicen que el Chumpall lo había tomado como preso “kula-kulawi” dicen. La piedra creció y se fue más adentro del mar. Además, dicen que cuando va a llover, de esa piedra sale humo (“fvxenkey”). Es un anuncio de mal tiempo.

3. EPEW. VL MEN KURA

(Florencio Martín, Comunidad de Chan Chan)

Ka yiw mvley kiñe vlmén kura piwi egvn, ti waka nvmvtumekepuy, kulliñ ta kizu nigewkvlelay, tiene reino los animales, entonces fetyt chi rvgapupi egvn machete mu, piuchi kontu mvten mvley kiñe, metawe, kiñe pobre, pey une kvpalfi egvn, kvle gey egvn chi, meli chi, ya eyimi fendelan ta mi metawe anay, eluayu kiñe uficha. Ya pi ti chi pelu, fendelaayu, eluan kiñe uficha, iñche nienulu kiñe kulliñ, chem killiñ mu mollfvñtu peafilu iñche tvfa, ya el otro por negocio interesó también pu, tiechi metawe peachi kvpay kiñe fvta chawfon, akuli ti chi comprador, nvpay kvñe uficha kaxi pilunfi ñi mollfiñ rvgalfi mapu mu, gvImani ti wenxu, fenxen kulliñ. Femechi ta mogekerkey ta mapuche, mvley ta gvImen kura.

3. EPEW. PIEDRA DE RIQUEZA

(TRADUCCIÓN)

Antiguamente habían muchos animales salvajes y los mapuches los cazaban para alimentarse. Una vez cuando un grupo de hombres andaba cazando estos animales vieron una vaca que olfateaba una piedra. La piedra tiene poder comentaron y se fueron hasta ese lugar. Escarbaron con machete y cuando recién escarbaban uno de los hombres, vió que se asomaba un metawe, entonces lo sacó.

Otro le dijo: por qué no me vendes el cántaro, yo te pago una oveja. El otro como no tenía animales se interesó y se lo vendió. El otro hombre se llevó el cántaro a su casa, agarró una oveja y cortó una de sus orejas. La sangre la depositó en el cántaro y la enterró. De esta forma el hombre enriqueció gracias a la piedra poderosa (“vlmenkura”).

4. PIAM. MANKIAN

(Juan Bautista Martín, Ngenpin, Comunidad de Chan Chan)

Lafkentu, koni kintu lawenal kiñe wenxu machikawun, konayen tvfey, pigekey, pikefuy ta ñi fvcha chaw em, machikawun kona yem kintuafulu likan kura pigekefuy, feyti chi kimlafi ti likan kura, kuyfi em masiaw kintugekefuy tvfey, kintuafilu, inaltu lafkentuwe, wiywipay may ti kona, fey lelintukuy kiñe pichi xayen mu, feymu ayin kechi piam, ay mvna kvmefuy ti tiltilkawe nay, kushe pifi ga ti kushe, ayepelu fey, feyti mu mvlefuy gen lafken, pvnay ñi namun, kiñe pichi kura piam pinapui ti kura ñi namun mew ka felewetuy, pepi nentuwelafi kagelu kay fey felewey ka zoy fvta kura mu pvnay ñi namun, pepi nentuwelafi, kiñe ñi namun piam nentufuy ka welu pvnatuy femechi eluwlu anay chaw fey genu yofvn kontvfilu feyti xayenko, eyetun reke kontuwulfiel ayetufi femuechi ñi falefel ti perimo. Feyti mankian gijaimagepuy, kulligepuy ufiza, epe chemchi, no, kulpai. Fewla fvta gvlmeni, kom winolkawellutu niey, auto, camión, chem nielay tvfey. Ka niey kure tvfey, el mismo sirena chumpall feyti may nieyu chumpall feyti mu kurawkvlefuy feyti chi xayen gen kvlefuy, fey illuimafilu ñi pvti tiltilkawe fey aqui estoy yo pieyu, fey nveyu. Sirena egu mvley, niey fotvm... ka pichi kura faley, feyti pichike yal. Feyti llemay apew zugu tvfey ese es una historia que lo llama el winka feymu may chaw mvley, tiene contenido verídico pi ta winka.

4. HISTORIA DE UN ENCANTAMIENTO

(TRADUCCIÓN)

Dicen que una vez un hombre que era como Machi fue al mar a buscar remedio, "likan kura", -no se sabe que lo que es el "likan kura"- . Cuando andaba por las orillas del mar, le dio mucha sed, cuando se dispuso a tomar agua en una vertiente, dicen que dijo: ay... que se ve bueno su tiltilkawe papay, le dijo a la vertiente asociándola a una mujer. Aquí había un gen lafken (dueño del mar) y este se enojó mucho.

Por eso dicen que como castigo un pie se le pegó en una piedra, luego puso el otro pie en otra piedra y también quedó pegado. No pudo despegar sus pies. Para que ello ocurriera, le hicieron gijatun (rogativa), pagaron ovejas, pero fue imposible, se quedó pegado. Ahora dicen que tiene mucha riqueza, tiene caballos, auto, camión, hasta tiene una sirena de mujer. Fue ella la que lo tomó cuando la deseó como mujer mientras tomaba agua. También ahora tiene hijo, hay otra piedrita, esa es su hijo.

5. PIAM. LEFIN EGU PICHIN

((Juan Canuilaf, comunidad Maiquillahua))

Feyti wapi, está en el medio del mar... ayetuy puruni, epu kurv mapuche pige, furin mapu tuwuni, para el lado de Lanko.

Ayvtupay piam, feyti piwke, pepafi ti Kvlche mapu che ti uficha, kvxaltuy egu pige, fey kakafi, ifi egu. Kuyfi mu feyti kom piuke kvxaltugelay, elegi gikatuwe mu, rewe mu. Fey wunma xipan akuy lafkentupelu (...)

Mvley wampo kuyfi, pigekeleyam, fey wampotu nokefuy che, feyti wapi mapu mew, dicen que se fueron derecho, no se para donde, gewelay.

Ka antv pegetuy ti antv wampo pige, ka amuy genke familia. Ka antv pepefigvn piam ti machi, malew liwen gijatulel, ka antv malew anvpay epu xaru, famechi ixoxipa ti machi, feyti machi, feyti mvn familia pige piam. Tvfa ayetufi lelvn pige, lelvn ayetufalay pige, Chaw Dios ñi elel pige (Lefiñ egu Pichíñ), eso es historia, apew zugu tvfey (...) y eso xaru siempre de a dos y se conocen por xaru nomás (...).

5. PIAM. LEFIN Y PICHIN

(TRADUCCIÓN)

Dicen que antiguamente, dos hermanos, uno llamado Lefin y el otro Pichin, que venían del lado de Lanko, llegaron a Maiquillahue a pescar. Cuando pasaban por el lugar (gijatuwe) donde recién se había hecho kamarikun, esos dos hombres morenos tomaron el corazón de oveja que había en el Rewe (lugar sagrado del gijatuwe), hicieron fuego y se comieron los corazones. Después de eso, entraron en un bote al mar y se alejaron hacia adentro. Al otro día, dicen que el bote apareció sólo sin sus ocupantes.

La familia de estos dos hombres lo buscaron día y noche sin resultados. Después buscaron una machi para que hiciera rogativa, esta al amanecer fue a hacer gijatun (rogativa) en el lugar del gijatuwe. Al otro día en la mañana dicen que dos Xaru pasaron en el gijatuwe y la machi dijo a los familiares: "Esos son Lefin y Pichin sus familiares, estos no respetaron el lugar del gijatuwe, con ese lugar no se puede bromear. Por eso los Xarus siempre andan de a dos.

6. GÜRÜ EGU PICHI SAÑWE

Kiñe rupa kiñe pichi sañwe pürakunuwurkey kiñe zoy fūta anümka mew. Fey gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu mamüll lelin pürafi ti pichi sañwe . feypirkefi: mūna ayifun kay ñi pürayal ka chew ta mi mülepun eyimi. Chumuechi püraimi ramturkefi. Kisu kimmien müten pirkefi ti pichi sañwe. Küpa püralmi , iñché kelluayu pirkefi. Fey kiñe fūta zef mew witratuniefi ñi pürayal. Fey zoy ragin amulelu ñi pual qenu mamüll, ti pichi sañwe nelkümkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wuzamuwi trananagpalu mapu mew. Ilotu sañwe ilotoafulu.

6. EL ZORRO Y EL CHANCHITO

(TRADUCCIÓN)

Una vez un chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el zorro lo vio - desde abajo le dijo: Chanchito , yo también quisiera estar allá Cómo lo hiciste para llegar tan alto le preguntó. El chanchito le respondió: eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un lazo lo tiraba y cuando le falta menos de la mitad para llegar arriba, el chanchito soltó el lazo y el zorro al caer al suelo se hizo pedazos.

7. GÜRÜ EGU ZILLO

(Eulogia Lienlaf, Comunidad de Alepue)

Kiñe rupa kiñe gürü amurkey zillo ñi ruka ñi lawentuwmal. Feyta kümeleltuanew ñi zugun pirkey. Puwl, zillo rume llikafuy pefiel ti gürü. Chem zugu chi miauli tufa pirkey, ñi rakizuam. Fey chalipuy ti gürü, nien kiñe weza zugu pipuy, kuremugea pilefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelaenew tuchpu pirkey. Welu chemu pieyu ta zillo. Rume weza ülkantu keymi piengew pirkey. Feyti zillo chum femlayafuymi. Müna fütalu tami wun pirkeeyu.

Ah, günezuamuwkwlafun pirkey ta gürü.

Welu lñiche lawetuafeyu pieyu ta zillo, welu müley ta mi kullial.

Ah, gam chemchi eluafeyu, chaway, we kvpam, zapato ka kiñe ruka eluaayu pirkey ta gürü. Felepe may pirkey ta zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu tami lawentuafiel pigey ta gürü. Fey mvtay müten wiñomey ti zillo, yemerkey kiñe fúta akucha ka gütoy cachú lawen. Ñüzüfkuuymagerkey ñi wun ta gürü, kutrantufuy welu yafüluwi. Fey ülkantuge fewla pigerkey. Müna kvme ülkantutuy. Fey kullian fewla pigerkey, chemam pirkey, iñlche ta feychi zugu pilan pirkey fey tripay lukatuwun, kechagey ta zillo. Welu ka antü umatulelu gürü inaltu rüpü, rupay ta zillo fúta wirarkunkefi pilun mew, fey ti gürü trupefi, guak, pirkey ñi wirarün kom güküri ñi wun pigey.

7. EL ZORRO Y LA PERDIZ.

(TRADUCCIÓN)

Había una vez un zorro que nadie lo quería porque cantaba muy feo. Entonces para solucionar su problema se dirigió a la casa de la perdiz para pedir ayuda. La perdiz al ver el zorro se asustó mucho-qué maldad vendrá a hacer pensó la perdiz.

El zorro la saludó con mucho respeto y le dijo: Sabe qué, tengo un problema tengo ganas de casarme pero nadie me quiere porque dicen que canto muy feo. Como no va a ser que le dijo la perdiz si tienes la boca tan grande, casi a las orejas te llega la boca. Ay, no me había dado cuenta dijo el zorro.

Yo te puedo hacer un remedio dijo la perdiz, pero mi trabajo tiene un precio, tiene un valor.

Al escuchar esto el zorro ofreció joyas, vestidos nuevos, zapatos, hasta una casa. Entonces te voy a hacer el remedio dijo la perdiz, mientras yo preparo mis implementos tu te vas a quedar de rodillas rogando para que todo salga bien. Así fue que, con una tremenda aguja, le cosieron la boca, dejándosela como un botón. Al principio sintió mucho dolor pero después tuvo que aguantar.

Para ver si había resultado su trabajo, la perdiz le pidió que cantara el zorro cantó casi mejor que la perdiz. Luego la perdiz pidió que cuando le traería el pago ofrecido, el zorro negó haber ofrecido tal pago y hasta insultó a la perdiz hasta echarla del lugar, la perdiz muy temerosa escapó volando. Pero un día cuando el zorro dormía a la orilla de un camino, pasó por ahí la perdiz y después de asegurarse bien que el zorro dormía profundamente, le cantó muy fuerte al oído al zorro y salió volando. El zorro al asustarse gritó muy fuerte y al decir Guak! se le descosió toda su boca incluso le quedó más grande y ahí quedó lamentándose por lo que le había pasado.

8. KIWKIWLIME

(Florencio Martín, comunidad de Chan Chan)

Kuyfi piam, kiñe zomo amurkey liwentu lafkentual, miawli ñi pichi malen. Fey zew wiñoletulu egu, inaltu lafken amulelu. Ti pichi malen re awkantun mew amulerkey lefikantuy ka wiñoekawtuy furi analetukey ñi ñuke mu. Fey ñi ñuke kvmekechi amulege pirkeeyu, faete ka mapu amukilge pieyu.

Fey amulelu egu, poñwi lafken eluwurkey kiñe fvta tromv, leliniefilu ti mapu xuiपालparkey kiñe antv kechileturkey. Ti zomo kagentuerkefi, mvtaymvten ragi tromvmew mvleturkey egu. Welu mvtay mvten gewetulay ti tromv, pelogetuy, kvme aaaaazkingetuy mapu. Ti pichi malen gewetulay ñamvnturkeyu ti xomv. Ti gen pvñeñ wall leliwerkey kimwetulay ñi chumal ñamlu ñi pichi zomo. Wefnulu, amurkey kiñe machi mew kimeluwal. Fy ta mi pvñeñe mogeley pigerkey . welu zoy kintulayafimvn. Kiñe milla ruka mew mvley, kvme feley pigerkey. Fey felewey ti pu gengelu.

Ffey rupalelu xipantu kiñe rupa ta wizañmawukry lafken fey ixo fill challwa, kollof zollvm nentuparkey lafken. Feyta kullitu erke, kulligen reñma konkvlelu ti ñamchi malen mew.

8. LA NIÑA QUE SE ENCANTÓ EN EL LUGAR LLAMADO KIWKIWLIME

(TRADUCCIÓN)

Dicen que hace mucho tiempo atrás en un lugar de Chan-chan, una mujer fue con su pequeña hija a mariscar en el mar. Rápidamente recogió lo que necesitaba. Cuando iban de regreso a su casa, caminando por las orillas del mar, la niña corría por todos lados. De repente pasaba por delante de su madre luego se quedaba muy atrás. Su madre le decía: no te alejes mucho de mi hija, anda con cuidado. De repente la mujer vio que muy mar adentro venía hacia fuera una inmensa nube. Cuando más cerca la veía, le parecía como un sol y sin darse cuenta estaba con su hija entre esa nube y no veía nada. Pero luego, la nube desapareció y cuando miró hacia el lado que iba su niña, ésta no estaba, había desaparecido. Miró por todos lados, sin saber que había ocurrido con su hija. Desesperadamente la llamaba, pero, no apareció. Pasaron los días se dirigió a una machi para saber que había sucedido.

La machi le dijo: Su hija está viva y vive en una casa de oro, ella está muy bien. Así es que no la busquen más.

La niña se había encantado en el lugar de kiwkiwlime en Chan-chan. Y un día en que ya había pasado bastante tiempo de la desaparición de la niña, hubo una salida del mar y dejó abundante peces, algas y moluscos y que la gente de ese lugar recogió. Esto era como un pago que daba el dueño del mar a la familia de la niña que había tomado como esposa.

9. KAMARIKUN KUYFI MEW

(Raúl Huaiquimilla, Comunidad de Puile)

Zewma kuyfi gepelay ñi mvlekefel fvtake xawun faw, kamarikun pigelu. Zoy kayu mari xipantu amulepelay.

lñche mari kechu xipantu niepelan, feyti mew mvlekefuy kiñe kamarikun tvfa chi Puile mapu mew. Fey mew zoy unenke che pu Gen pin, pu Sargento, Capitán kom egvn mvlekefuy re mapunzugukefuy egvn. Kamarikun mew konkefuy Dollinco mapuche, Puile, Ticalhue, Lawan ka paillako lof. Kom feychi mapu pu che akukefuy tvfachi kamarikun mew.

Dollinco mapu mew xipakefuy ti lef pvra gillatun., gillatupeyvm mapuche mawun rume amulenmew ka echá amunmew are llemay. Gvllatunmew mawun mvxxmxnmew ko fey kom che amukefuy wixunke mew, kom che yenierkefuy kiñe llaf-llaf feymu gillatukefuy egvn. Femuechi akukefuy fvtake mawun, ragi mawun amukefuy purun.

Feychi kamarikun mew Genpin gefuy Felipe Mankepillan pigefuchi wenxu. Pu zomo re mapuche tukuluwkvlekefuy: chamall, xarilonko rume azkefuy egvn.

Ka fvchotugekefuy kiñe kurv wekw uficha. Fey kom mapuche purulekefuy ka wirarkvley mvxvmvn ko. Fewla ñantuy, zoy kayu mari xipantu amulepelay ñi zewmawegenun kamarikun faw. Kom che winkawi reke, gelay invy ñi wiño wixampvrayafel feychi zugu.

9. HISTORIA DEL GILLATUN EN PUILE.

(TRADUCCIÓN)

Ya ha pasado mucho tiempo, desde ese entonces que no se realizan grandes reuniones aquí en esta tierra, grandes rogativas mapuche. Creo que ya han pasado más de sesenta años, porque cuando yo tenía como 15 años fue la última vez que se hizo una rogativa mapuche aquí en Puile. Ahí se reunían las grandes autoridades mapuche con su gente. Estaban los Gen pin, Sargento, Capitán y, se hablaba sólo en lengua mapuche. Las otras comunidades que participaban eran Dollinco, Ticalhue, Lawan y Paillako.

Cuando el clima iba muy lluvioso o muy seco se hacían rogativas como improvisadas allá en Dollinco ahí se juntaba la gente. Cuando se pedía agua o lluvia toda la gente iba al estero de Puile. Ahí hacían oraciones y así llegaba la lluvia. La gente bajo la lluvia bailaba, también como sacrificio se quemaba un cordero negro y alrededor de eso, la gente bailaba e iba diciendo: que venga el agua.

Las mujeres venían todas, muy hermosas todas vestidas de mapuche con sus trajes y joyas.

10. GAPITUN ZUGU ALEPUE MAPU, KUYFI MEW.

(Eloisa Quilapan Lienlaf, comunidad de Alepue)

Feychi zugu inche allkükefin. Kuyfi, ese xempefin kiñe kusheyem feyti gapitun erke. Inche gapitungen mamita me decía, Fey chemgey ti gapitun le decía. Inche pilafun, ayilafin feychi wentru Norberto pigefuy feychi fúcha cheyem. Tuchpu tuchpu dijo; ave maría turpu piukentulafin dijo presogen piyemegen re lef kawellu mu pi, nentumegen fey anümtukulefun inche kiñe chem mallu fúna mew, kiñe chümü mallu funa mu, anümtukulefun feymu intukuniefin ti fúna, feytiñi ñuke meken ñi mallu funan pi fey amu ülkantuleninche pi, pichi zomo gen, chapeka rume nielafun pi, pütükefuy ñi chapeka. Pütü zomo mamita, pütü zomo che mew rume konkelafun petu pi. Ko mew kom chomungey ti kutral pi, utruntukulgey.

Fey metanentumegen ka kiñe listo lerkey kiñe wentru ti kawellu. Fey azkastukugen pi, re kupamtulefun kom wuzay ñi kvpam pi hasta llozdi wizamaenew ñi kupam feyti weza wentru hasta wulel enew ñi chonkiwme wunmu .

Tripan wekun epu zomo kompanienew, inatuyawelgen ñi lefmawnuam pi. Ka pepikagey gutantu kiñe rincón mu gutantulgen inche pi, ka kompuy feychi gunun weza wentru pi, hasta wirarun ñi llikafiel pi, fey wunman witrán pi. Fey petu rume nielafun conocimiento pi welu yewen pi. Welu kom yewelayaimi mamita piniengew egun ti ñi nanunyerkeel ka ñi pu ñasu pi, femuechi hasta kiñe piñeñ nierpun pi, pitike piwkentukufin ti wentru . De tanto piwkeyerpufin pi. Femuechi kureyewkefuy che kuyfi pu mapuche mew.

10. HISTORIA DE UN GAPITUN EN ALEPUE.

(TRADUCCIÓN)

La señora Eloísa de Alepúe relata que cuando ella era niña una anciana le conversó lo que era el gapitun y cómo ella se había casado.

“La anciana me conversó que cuando ella era muy niña que todavía no sabía de los quehaceres de casa y que tampoco su cabello todavía no le alcanzaba para hacerse unas trenzas, la habían raptado para hacerla esposa”.

“Yo estaba en la casa comiendo papas buenas que sacaba de un canastito y que había cocido mi madre, cuando de repente entró un hombre, tiró agua al fuego para que se apagara y de improviso me tomó en sus brazos y me sacó fuera de la casa para subirme a un caballo que tenía listo otro hombre. Ahí me subieron al anca del caballo y como yo vestía de chamall se me abrió el vestido, hasta me pegó el hombre para que yo no me resistiera a que me llevara. Cuando llegamos a la casa del hombre allá me cuidaban mucho. Donde yo iba, allá me acompañaban dos mujeres para que yo no escapara”. Era muy malo comentaba la anciana dice doña Eloísa.

“Yo todavía no tenía conocimiento pero me daba vergüenza decía la anciana. Y todos: No debes tener vergüenza me decían. La que era mi suegra y mis cuñadas. Ya estás aquí me decían. Y así pasó el tiempo hasta un hijo tuve con el hombre y pasaron y pasaron los años hasta que llegué a querer al hombre me conversaba la anciana dice doña Eloísa de Alepúe .

Ese era el gapitun una forma de contraer matrimonio antiguamente en la cultura mapuche.

11. AZKAZTUWCHI PICHÍ MALEN ,

(Eloisa Quilapan Lienlaf, comunidad de Alepue)

Ciawy antu mew eluwmagekelafuy che ñi miawal ka. Se cuidaba a los menores que anden tarde.

Aquí pasó una cosa de eso .

Kuyfi piam, epu pichike lamuenwen, kiñe pichi wentru ka kiñe pichi malen. Ti pichi wentur unenkulefuy ti pichi malen inan. Penulu ñi ufisa egu zoyimi ñi nuyutual egu pigey. Fey tardeymay egu ti pichi wentru elukunufi ñi pichi zeya. Feyta mu ugumayan pirkefi, iñche kintumetuan ufisa pirkey, wechuperkelau pirkey, fey amuy piam, ti pichi wentru pepuy ñi ufisa. Chewta ñi elpun ñi elpun ñi pichi lamien pepalay, feyti mu wirari ñi pichi lamien, nada... felen piam akutuy ruka mew ina ramtupay ñi akutun chi ñi pichi lamien, akulay pigey. Fulmawi genkelu pigey, ñami, ñami ti pichi malen. Rupalu antu wefnulu fey triparkey inawalu piam kiñe pewutuchefe mew piam . Fey newen mawiza nueyew ti pichi malen pigerkey, ankaztuwurkey.

11. LA NIÑA QUE SE ENCANTÓ EN ALEPÚE

(TRADUCCIÓN)

Un día, cuando el campo estaba cubierto de neblina del mar, hace mucho tiempo atrás, dicen que dos hermanitos: una niña y un niño salieron a buscar las ovejas que la habían dejado en la quebrada. Pero lo primero que hicieron fue buscar chupones, cuando se dieron cuenta que ya era tarde y que empezaba a caer una neblina el niño dijo a su hermanita que era menor que él. Tú te vas a quedar aquí comiendo chupones, de vuelta te paso a buscar. Entonces el niño subió más arriba de la montaña donde estaban las ovejas. Cuando venía de vuelta con las ovejas, pasó en busca de su hermanita pero sucedió que ella no estaba en el lugar donde la había dejado, lugar donde no se veía casi nada con la neblina. Pensando en que su hermana no le había hecho caso y se había dirigido hacia otro lado comenzó a llamarla y ésta nada que contestaba. Entonces, muy asustado bajó corriendo a su casa preguntando acaso había llegado su hermanita a la casa. No, no ha llegado acá le respondió su padre y todos rápidamente se aprestaron en busca de la niña, pero no la encontraron por ningún lado. Pasaban los días y la niña nada que aparecía. En vista de lo sucedido sus padres decidieron ir donde una machi para saber que había sucedido con su niña. La machi les dijo: Ese día que su niña anduvo en la montaña había mucha neblina y ahí la tomó un dueño de aquella montaña. La niña se había encantado.

12. ZAÑI EGU KIÑE WENXU PUEL MAPU MEW.

(Ernesto Martín Matias, comunidad de Tringlo)

Kuyfi kiñe wenxu Ernesto pigelu mvlepulu puel mapu mew xiparkey lelfvn mew kintual Choyke kuram. Fey mari kayu kuram zewma pelú fvtake kuram ka faney ti kuram pi. Tukurkefi kiñe karpa mew. Fey gellu pvramerkefi wente kawell fey ka amuleley ñi kintu u ñamku kuramvn ñi kiñe azkadi pvle xipatuerkeyu kiñe zañi. Pefilu iñche mvna llikan pirkey. Kiñe liq ka keligerkey pi, iñché re liggelu ka kurv pekefun pi.

Peetew, lefklven wutuenew pvraralu reke wente kawell femi. Iñche teykikunupeaenew may pifun pi ti wenxu welu femlay pi.

RRRR.... RRRRRR femuechi femi kvpay ka wiño wixawtuy, kvla rupa femi ka rapialu reke femi welu ka femlay re kowiñ nentupay.

Fey chumpey tvfa pin pirkey ulelerkefi kiñe referki mew xanapuwi ti zañi, pichi alvn mew ka wixatuy ka ulelfvn ka xanapuwi pirkey kvlachi, melichi femfin fey rapilenew. Afeluwun, ka kiñe ulelkunufin xanapuwi welu gollinkechi ka wixatuy. Iñche inatun ñi rvpv fey rakizuamkvlewerpun chemu ñi femvn pirkey ti wenxu.

Kvla xipantu ñi rupan feychi zugu mew, wiñoturkey ñi mapu mew XVGLO Mapu mew, fey nvxameltufi ñi ñukeyem feychi zugu. Fey feypirkeeyu: Kuzekawunerkeymu ti zañi kuzekafilmi feychi eluafeymu kvmeke zugu. Chem gillatufilmi eluafeymu pirkeeyu ñi ñuke.

12. EL CHINGUE Y UN HOMBRE EN LA PAMPA ARGENTINA.

(TRADUCCIÓN)

Un hombre llamado Ernesto cuando anduvo trabajando por las tierras de Argentina, un día se dirigió a las pampas en busca de huevos de Avestruz. Muy luego ya había encontrado huevos que los echó a un saco y montado en su caballo siguió buscando más huevos. Pero cuando avanzaba lo más tranquilo, de repente se le apareció un chingue y al verlo se asustó mucho y pensó que lo iba a orinar.

Sucedió que este chingue hacía como que iba a subir al anca del caballo y luego hacia fuerza como que iba a vomitar, varias veces repitió lo mismo hasta que colmó al hombre y este con un palo le dio por la cabeza caía al suelo pero luego se paraba. Finalmente el hombre se fue pensando que había vencido al chingue.

Después de un largo tiempo volvió nuevamente a sus tierras y le contó a su madre lo que le había sucedido con el chingue. Al escuchar esto, la madre quedó pensando y le dijo: “el chingue te había hecho una apuesta y si tu le hubieses pedido lo que tú quisieses te lo habría dado.

13. **KUREWEN ÜRKE ENGU** (Juan Hualme, Comunidad de Cheuque)

Kiñe rupa piam epu kurewen mulerky kusawkelu lelfunmü engu – fey pun markey fey nagtur key iñ mansun engu. En la misma chacra. Fey fey engu kimlay mulen karukache fey mew, leninieyew chew iñ elkunurkel iñ kafrestu , koyunda ka ñi yuku ka ni manzun , feyka wünmalu ka amuy engu kuzawputualu, fey ngelay trari manzun am, kpomweñeñmangey. Entonces chi kuche pirkey wüle wüla ka küpayayu, que le dijo su fúcha wentru kanchaluwiyu wünetuay komantü, fey ilayayu tüfey? , wülemay irkunüliyu fey ka küpayayu . Ka amuy engu wünmalu trarimanzunalu engu, pelayiñ koyunda, ka felen wüñomey engu, kupaletulu rupumu piam ka pey kiñe futa wentru: entonces fey ti fúcha wentru pieyew, chew kam miawkeymi compadre ? ketrakefuyu compadre, fey elkunuyu manzun feitimu weñeñmangerkeyu koyunda ka yuku pirkey ti epu fúta keche – fey ti chi weñelu fey timu kaciñmu müten miley engu piam, entonces, fey ti fúcha wentru rüpümu trafielu engu tunten kullipeafen – inche wüle ellaliwen yeleyayu ti epu weñefe kiñe zaku afena kulliafeyu yelfeli tuchi ñi weñetew, kimawfieñ feypipiam ti fúcha wentru.

Wunmanmu piam ella liwen Püwüli fey ti chi weñe koyundawma. Fey ti fúcha wentru fey ti ñi compadre trafielu rüpümu kom puñ yoftürkefi ti weñekoyundualu ñi rukamu epekon puertamu imülkünuwpuy ti fúcha wentru. Fey ti epu fúcha ke che piam (pu weñefe), matukel witrance piwingu piam, fey ti fúcha wentru wüne witray , matukel vieja que le dijo a su kuche, tüfa nga. Kiñe kulliñ erke mülepaya tüfa chumechi ñi akun , wüya nga weñeyu koyunda, lazu, fey timu, feymu mainayafiyu tüfachi kulliñ feypirkey ti fúcha wentru. Feymu kuche trülunkiyawü, matu, matu iñ witrán ilotuafiel ti mula, fey ti wechakelu weñel iñchu fey ti küpalfinge maina yafiyu matu matu kintumerkey fei ti kuche nentumey koyunda kiñe fúta mula pingey imülküley fey ti wewalu afena mainalu zewma piam ñi kulliñ engu feipiwingu küme trapelunge kuche fei mu müñawlulayaimy, petu mainafilu piam de repente

rünkü witra pürayti chi mula. Epungeyu inchiw wewafiyu tati. Amulefi ti fúcha wentru, ti kuche wecha wecha mainaley, amuley, inaley, timpölölmü pingey, fei ti cha wentru ka wirarürkey newentuge newentunge witrance, felen amulenerke.

Fei ti ngen yuku manzun kafrestu itrofill üngümkülerkey feynga müchay müten piam puwüleñi ñi tuchi ñi weñewma fei ta nga weñeñmarkeimu koyunda ka tami kafrestu fei ti eimy tami wechakelu küzawpeyem fei pirkey ti cha mula, fei ti ñam koyundalelu türkey kiñe toki ka mamüll mütrongkünüyefi ti chi pu weñefe felen afi ti mütrongkünüyegel, fewla may kuyeagen feipirkey ti cha mula, ka elungelu ñi sacu afena müchey müten apomerkefi itokomu amutulu trekakoni trayenmu konfuy iñ pütokoal, wünmanmu pingey pepi trekawelay, pepi trekawenulu zewma feitimu ütrüfkunuy wünayküley piam, aponmaeyu kanin apnmaelumu kanin fei ñi mula pingeweple fei piam, yenepitrongeyu kanin feipiam pitrongtukelumu kanin apretay ñi wanuwe fei nga palpalümekey kanin newentulu witrampelu nentutuam ñi longko

13. EL MATRIMONIO

Cuentan que una vez estaba trabajando una pareja de casados trabajando en la loma, se les hizo tarde ,soltaron sus bueyes y regresaron a casa.

Dicen que al lado se encontraba otro matrimonio , que estaban mirando donde dejaban sus herramientas (cabresto, coyunda, yugo, bueyes). Al amanecer de madrugada regresó el matrimonio a trabajar y no encontraron sus cosas le habían robado todo.

Entonces la señora dijo: mañana venimos otra vez a trabajar viejito, nos cansamos ,estamos agotados acaso no vamos a comer dijo; mañana después dela comida vamos a venir.

Fueron nuevamente bien temprano a amarrar sus bueyes, no encontraron nada otra vez, regresan a su casa sin trabajar y sin nada.

Dicen que cuando venían de regreso se encontraron con un hombre, este hombre les pregunta ¿Dónde anduvieron ustedes?, estábamos trabajando, arando, dejamos los bueyes y las cosas ahí y nos robaron todo dijeron los viejitos. El hombre les respondió . El que robó dicen que vive ahí mismo a la orilla donde trabajan ustedes; y les dijo ¿cuánto me pagan?, yo mañana temprano les llevo a los ladrones. Le pagamos un saco de avena si nos lleva a los ladrones

Este cuidó toda la noche a los ladrones, casi a la entrada de la puerta les fue a hacer guardia, al amanecer se levantó el hombre y vio un tremendo animal en su casa y dijo ¿cómo llegó este tremendo animal?, Viejita nosotros ayer robamos coyunda, lazo, con eso amarraremos a este animal, querían comerse la mula que había llegado a la puerta de su casa, una vez amarrada la mula ellos se amarraron también para poder afirmarla.

De repente la mula pegó un brinco, ellos se dijeron somos dos vamos a ganar, pero la mula se llevaba a los dos, afirma fuerte se decían, en parte caminaban y en parte se caían, pero no podían sostener a la mula. El hombre decía a su viejita fuerza, fuerza.....párate.

El hombre dueño de los bueyes, cabresto, lazo estaba esperando, luego de un rato llegó el hombre llevando a los que habían robado y le dijo, estos son los que te habían robado tus bueyes y demás cosa con las que tú trabajas, éste lleno de ira arremetió contra los ladrones castigándolos duramente, quedando estos muy golpeados.

Ahora debes pagarme dijo el hombre pues yo cumplí con mi trabajo, el hombre muy agradecido por haber recuperado sus pérdidas le pagó su saco de avena y el hombre se alejó muy conforme.

14. EPU MÜNAWEN.

(Felicinda Martín Martín, Comunidad de Tringlo)

Kanin engu Ngürü ta münawen erke, fey pewurkeingu lelfunmew.

Fey ti kanin pirkefi ti ngürü "amuayu wenu mapu kiñe fúta kamarikun mülealu peñi".

Feyti ngürü fey pirkey. Chumgechi pepi amuafun kay? Nielan ta müpü fei ti kanin fey pieyew. Inche menkuyeayu peñi.

Feymew feypi ta ngürü femngechi ka ta pepi amukapelayafun, fey ti kanin feipieyu, ruf tati meñkuyeayu peñi.

Fey meñkullewingu, fey ta puwingu ta wenu mapu engu mülepulu engu perkingu fentren pichike üñüm ka kulliñ itrofill mapu tuwlu.

Küme poyengerkingu feinga wenche ngollilu engu fey ükantuyamu pingerkeingu, müley tamu ülkantuañiel ta ngen ruka .

Fey üñkantukey ta kanin kod-kod.-kod, pirkeyti ülkantun.

Fey ayeñerkeyu ngürü, kimulkantulaimi peñi, inche ke ta kim ülkantun, inche kim wuentru, nguang-nguan-nguang, pirkei ñi ülkantun.

Fey kanin ta llazkürkey kichu kunuafñ ngollilelu, kimlaiyanu iña amutun, fey mülepatrürkey ta kanin nag mapu.

Fey ngürü nga neperkey welu zewma, fey ramtürkefi ti ngen ruka chew müley ñi peñi papay feiti ngen ruka pieyew, amutuy ta kanin.

Mülepan mari kechu antü zewma pirkey ti ngürü fey mew zewma kiñe fútra def, kiñe fútra anümkamü trapelkünürkey ñi def femngechi ta pültrülen nagpatuy welu katrüy tati def ütruf nagpatuy tati ngürü, feymew lapay .

Küla antü mew, epu machi rugarkey, feymew ta feipirkeingu tüfachi weza wentru lalerkey. Machituafiyu, pirkei ta ñi company, feimew feipi ñi ül engu: "triw-triw-traw-traw kiñe antü lalü, triw-triw epu antü lalü, mongelketufñ traw -traw, fey mew pimu kichiw fingü, fey mongekatuyealu nga ti weza ngürü em, triw-triw-traw-traw fey mew ta mongeturkey ka nengumütüy tati ngürü fey feipi ka pichi machituen papay, kuyeayu ñi kazü makuñ niel.fey mew ti

epu machi feypi eyew, ruf kuyialmi tami makuñ machituaeyu, feity ngürü feipi: "Kulliaeyew müten tañi makuñ pirkey, fey ka machitun erkey, fey mew ti ngürü fey pi: "pichi lef lef tuchi papai pirkey. Feymew ta lefmawürkey may. Kulli lay tañi kazü makuñ , feymew rume illkuy tati epu machi, fey feypi engu weza ngürü chew rüme layaimy weza ngürü.

Fey petu lefmawpelu tati ngürü Utruf koni ta leufu mew fey mew ürfi, fey lay fey müpituy ñi feipiel ti machi. Femngechi amulerki ñi weza üllufün ti weza ngürü koilatutukay ta kichu.

Fentepuy tüfachi epew.

14. LOS DOS PRIMOS

El zorro y el jote eran primos y se encontraron un día en el campo. El jote le dice al zorro vamos al cielo hay una gran reunión de hermanos. Y el zorro dijo “¿Cómo podría ir yo?, No tengo alas”. Y el jote le dijo “yo te llevare en mi espalda hermano”, el zorro dijo “sí fuese así yo iría”.

El jote le dice” Sí hermano de verdad te llevo” y de esa manera se fueron, el zorro en la espalda de su primo asta que llegó al cielo, ahí se encontraron con diferentes animales, de diferentes partes de la tierra. Cuando llegaron se les hizo un gran recibimiento de parte de la dueña de casa, también le dieron de beber y se curaron un poco, enseguida le dijeron: Tienes que cantarle a la dueña de casa, contó el jote y en su canción decía kod-kod-kod. El zorro se burlo del jote diciendo “hermano tú no sabes cantar yo si se cantar, soy un hombre sabio”, nguang-nguang-nguang decía su canción. El jote se entristeció dijo “Lo voy a dejar solo está borracho, él no se dará cuenta cuando yo me baya. El jote llegó a la tierra.

El zorro despertó ala amanecer y pregunta a la dueña de casa “Dónde está mi hermano señora”, la señora le dice se fue el jote.

Hace quince días que estoy acá en el wenu mapu dijo el zorro, entonces hace un cordel largo y lo deja amarrado a un árbol grande, de esa manera él baja colgando, pero el cordel se corta y cae muy fuerte, y así viene a morir a la tierra.

A los tres días después, pasaron dos machi, se dijeron este por quería de hombre esta muerto hagámosle vivir se dijeron, y su canto decía: Triw-triw-traw, un día muerto, Triwtriw dos días muerto, le haremos vivir otra vez, traw-traw entonces le soplaron el ano así vivirá este zorro malo triw-triw-traw-traw; entonces así vivió y se pudo mover el zorro y dijo me pueden hacer otro machitun señora y le pago mi manta ploma que tengo. Las dos machi le dijeron “sí de verdad pagas tu manta te vamos a hacer un machitun”, y el zorro les dijo les voy a pagar nomás mi manta entonces le

hicieron el machitun y el zorro dijo “quiero correr un poquito señora”, ahí mismo que se escapo y no pago su manta ploma. Entonces se enojaron mucho las dos machi y dijeron ellas: ” Zorro malo vas a morir en cualquier parte zorro malo”, mientras el zorro corría, cae al río ahí se ahogo y murió. Lo dicho por la machi fue verdad y así fue su mala suerte del zorro malo y mentiroso.

Aquí termina este cuento.